

N° 4625.

---

## BELGIQUE ET SUÈDE

Echange de notes comportant un accord relatif  
aux documents d'identité du personnel des  
aéronefs. Stockholm, le 15 juin 1937.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de  
Belgique. L'enregistrement a eu lieu le 19 août 1939.*

---

## BELGIUM AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an Agreement  
regarding Documents of Identity for Air-  
craft Personnel. Stockholm, June 15th, 1937.

*French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs.  
The registration took place August 19th, 1939.*

TRANSDUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 4625. — ÉCHANGE DE NOTES <sup>1</sup>  
ENTRE LES GOUVERNEMENTS  
BELGE ET SUÉDOIS COMPOR-  
TANT UN ACCORD RELATIF  
AUX DOCUMENTS D'IDENTITÉ  
DU PERSONNEL DES AÉRO-  
NEFS. STOCKHOLM, LE 15 JUIN  
1937.

No. 4625. — EXCHANGE OF NOTES <sup>1</sup>  
BETWEEN THE BELGIAN AND  
SWEDISH GOVERNMENTS CON-  
STITUTING AN AGREEMENT  
REGARDING DOCUMENTS OF  
IDENTITY FOR AIRCRAFT PER-  
SONNEL. STOCKHOLM, JUNE  
15TH, 1937.

## I.

N<sup>o</sup> 919/38.

STOCKHOLM, le 15 juin 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement belge reconnaîtra, à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1937, comme documents d'identité tenant lieu de passeport, les brevets d'aptitude et les licences dont seront porteurs les membres suédois du personnel de service des aéronefs des lignes régulières suédoises de navigation aérienne immatriculés en Suède.

Ces brevets d'aptitude et ces licences seront reconnus comme documents d'identité suffisants pour permettre aux membres du personnel en question l'entrée, par la voie des airs dans le territoire de la Belgique, du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

La présente note et celle de Votre Excellence de la même date et d'une teneur similaire seront considérées comme constituant l'accord conclu en cette matière.

Les dispositions de cet accord n'exempteront pas, toutefois les titulaires de brevets d'aptitude ou de licences de l'obligation de se conformer aux règlements sur l'immigration en vigueur au lieu de leur arrivée.

D'autre part, le bénéfice de l'accord sera limité, dans tous les cas, aux personnes qui ne seront pas des immigrants interdits aux termes

## I.

No. 919/38.

STOCKHOLM, June 15th, 1937.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform Your Excellency that the Belgian Government will, as from July 1st, 1937, recognise as documents of identity in lieu of passports the certificates of competency and licences produced by Swedish members of the flying staff of aircraft belonging to regular Swedish air transport lines and registered in Sweden.

Such certificates of competency and licences will be recognised as documents of identity enabling members of the flying staffs in question to enter by air the territory of Belgium, the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

The present note and Your Excellency's note of the same date in a similar sense will be regarded as constituting the Agreement arrived at in this matter.

The provisions of the present Agreement will, however, not exonerate holders of certificates of competency or of licences from the obligation to comply with the immigration regulations in force at the place of arrival.

Furthermore, the benefit of the present Agreement will in all cases be limited to persons whose entry is not prohibited under the terms

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juin 1937.<sup>1</sup> Came into force June 15th, 1937.

des règlements sur l'immigration en vigueur au lieu d'arrivée.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(S.) Prince DE CROY.

Son Excellence Monsieur R. J. Sandler,  
Ministre des Affaires étrangères, etc.,  
Stockholm.

II.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

STOCKHOLM, le 15 juin 1937.

PRINCE,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Roi reconnaîtra à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1937, comme documents d'identité tenant lieu de passeport, les brevets d'aptitude et les licences dont seront porteurs les membres belges du personnel de service des aéronefs des lignes régulières belges de navigation aérienne immatriculés en Belgique, au Congo belge et au Ruanda-Urundi.

Ces brevets d'aptitude et ces licences seront reconnus comme documents d'identité suffisants pour permettre aux membres du personnel en question l'entrée, par la voie des airs, dans le territoire de la Suède.

La présente note et la vôtre de la même date et d'une teneur similaire seront considérées comme constituant l'accord conclu en cette matière.

Les dispositions de cet accord n'exempteront pas, toutefois, les titulaires de brevets d'aptitude ou de licences de l'obligation de se conformer aux règlements sur l'immigration en vigueur au lieu de leur arrivée.

D'autre part, le bénéfice de l'accord sera limité, dans tous les cas, aux personnes qui ne seront pas des immigrants interdits aux termes des règlements sur l'immigration en vigueur au lieu d'arrivée.

Je saisis cette occasion pour vous offrir, Prince, les assurances de ma haute considération.

(s) Richard SANDLER.

Son Altesse Sérénissime  
le prince Réginald de Croy,  
Envoyé extraordinaire  
et Ministre plénipotentiaire  
de S. M. le Roi des Belges.

of the immigration regulations in force at the place of arrival.

I avail myself of this opportunity, etc.

(Signed) Prince DE CROY.

His Excellency Monsieur R. J. Sandler,  
Minister for Foreign Affairs, etc.  
Stockholm.

II.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

STOCKHOLM, June 15th, 1937.

SIR,

I have the honour to inform you that His Majesty's Government will, as from July 1st, 1937, recognise as documents of identity in lieu of passports the certificates of competency and licences produced by Belgian members of the flying staff of aircraft belonging to regular Belgian air transport lines and registered in Belgium, the Belgian Congo or Ruanda-Urundi.

Such certificates of competency and licences will be recognised as documents of identity enabling members of the flying staffs in question to enter Swedish territory by air.

The present letter and your letter of the same date in a similar sense will be regarded as constituting the Agreement arrived at in this matter.

The provisions of the present Agreement will, however, not exonerate holders of certificates of competency or of licences from the obligation to comply with the immigration regulations in force at the place of arrival.

Furthermore, the benefit of the present Agreement will in all cases be limited to persons whose entry is not prohibited under the terms of the immigration regulations in force at the place of arrival.

I avail myself of this opportunity, etc.

(Signed) Richard SANDLER.

His Serene Highness  
Prince Reginald de Croy,  
Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary  
of His Majesty the King of the Belgians.